

TEMPUS PUBLIC FOUNDATION



2016-1-HU01-KA201-022919

„Zenei készségfejlesztés a hagyományéltetés útján határon innen és túl”

### Partnerségi Megállapodás

mely létrejött

a **Tempo-Legato Oktatásszervező és Tanácsadó Kft**, mint Koordinátor (székhely: Eger, Bercsényi út 51/a (Magyarország); képviseli: Balogh László, adószám: 23052709 bankszámlaszám: 12033007-01251705-00100006 intézményi azonosító: 10-09-031365 statisztikai számjel: 23052709-8560-113-10 a továbbiakban: Koordinátor)<sup>1</sup>, és a **Fülek Város/Mesto Fíľakovo**, mint **Projekt Partner** (székhely: Radničná 25, 986 01 Fíľakovo; képviseli: Mgr. Attila Agócs, PhD., adószám: 2021115052; bankszámlaszám: SK53 5200 0000 0000 1724 7157 statisztikai számjel: 00316075; a továbbiakban: Projekt Partner) (a továbbiakban együtt: Felek) között az alulírott helyen és időben, az alábbi feltételekkel:

### Partnership agreement

concluded between

a **Tempo-Legato Oktatásszervező és Tanácsadó Kft**, mint Koordinátor (székhely: Eger, Bercsényi út 51/a (Magyarország); képviseli: Balogh László, adószám: 23052709 bankszámlaszám: 12033007-01251705-00100006 intézményi azonosító: 10-09-031365 statisztikai számjel: 23052709-8560-113-10 hereinafter as the „Coordinator”), and

**Fülek város/Mesto Fíľakovo**, as **Project Partner** (registered seat: Radničná 25, 986 01 Fíľakovo; represented by: Mgr. Attila Agócs, PhD., tax number: 2021115052; account number: ..... institutional identification number IBAN: SK53 5200 0000 0000 1724 7157; statistical number: 00316075; hereinafter as the „Project Partner”) (hereinafter jointly referred to as Parties)

at the place and date and under the terms and conditions specified below:

---

<sup>1</sup> A Partnerségi Megállapodást a Koordinátor és a Projekt Partner hivatalos képviselőjére jogosult személynek kell aláírni.

2016-1-HU01-KA201-022919

„Zenei készségfejlesztés a hagyományéltetés útján határon innen és túl”

### **A Megállapodás háttere és célja**

A Koordinátor az Erasmus+ 2014-2020-as időszakának (továbbiakban: Erasmus+) programja keretében meghirdetett Stratégiai partnerségek című pályázati felhívásra a Projekt Partnerrel együttműködésben 2016-1-HU01-KA201-022919 azonosítószámú pályázatot nyújtott be a „Zenei készségfejlesztés a hagyományéltetés útján határon innen és túl” című projekt (továbbiakban: a Projekt) megvalósítására.

A magyar Nemzeti Iroda, a Tempus Közalapítvány (HU01) (továbbiakban: TKA) 2016. október 25. kelt döntése alapján a Projekt jóváhagyott maximális támogatása 212.516 euró. .

Jelen Partnerségi Megállapodás (továbbiakban: Megállapodás) szabályozza a Felek jogait és kötelezettségeit a Projekt közös együttműködéssel történő megvalósítása érdekében.

A Megállapodás aláírásával a Felek kifejezik továbbá azon szándékukat, hogy a Projekt lezárását követően a Projektben kifejezett célok megvalósítása érdekében a jövőben is együttműködnek, és az elért eredmények fenntartásához megfelelő erőforrásokat biztosítanak.

A Felek rögzítik, hogy a Megállapodás a Koordinátor és a Projekt Partner között nem keletkeztet a közbeszerzési törvény hatálya alá tartozó jogviszonyt.

### **The aim and background of the Agreement**

The Coordinator in cooperation with the Project Partner submitted a project proposal for the implementation of the project entitled Stratégiai partnerségek (hereinafter the Project) under the registration number „Zenei készségfejlesztés a hagyományéltetés útján határon innen és túl” 2016-1-HU01-KA201-022919 to the call entitled Strategic Partnerships announced in the framework of the Erasmus+ Programme 2014-2020 (hereinafter Erasmus+). Based on the decision of the Hungarian National Agency, the Tempus Public Foundation (HU01) (hereinafter TPF) dated on 2016. October 25. the maximal approved budget of the Project 212.516 EUR grant.

The Partnership Agreement (hereinafter Agreement) specifies the rights and obligations of the Parties in order to implement the project through mutual cooperation.

By signing the Agreement the Parties express their intention to also cooperate for the implementation of the aims set out in the Project after the Project closure and to provide the necessary resources in order to sustain the achieved results.

The Parties declare that the Agreement does not create a legal relationship between the Coordinator and the Project Partner that would be subject to the Public Procurement Law.

2016-1-HU01-KA201-022919

„Zenei készségfejlesztés a hagyományéltetés útján határon innen és túl”

## **II. A Felek együttműködése, jogai és kötelezettségei**

A Projekt céljának megvalósítása érdekében Felek jelen Megállapodás megkötésével partnerségi viszonyt hoznak létre. A partnerség vezetője és koordináló intézménye a Koordinátor.

A Projekt megvalósításáért, valamint a támogatás szabályszerű és szerződésszerű felhasználásáért a Koordinátor a TKA, mint támogató irányában teljes körű, korlátlan felelősséget visel. Jelen Megállapodás alapján a Felek egymás közötti viszonyukban szabályozzák a felelősség módját és mértékét, amely azonban nem érinti a Koordinátor azon végső felelősségét, amely a Projekt keretében elkövetett pénzügyi vagy szakmai szabálytalanságért, a Támogatási Szerződéssel (továbbiakban: TSZ) és annak mellékleteivel ellentétes tevékenységért a Koordinátort a TKA irányában terheli.

A Felek elkötelezettek, hogy a TSZ-ben elfogadott projekt tervben szereplő minden tevékenységet ellássanak, a vállalt eredményeket elérjék, valamint minden tőlük telhető megtegyenek a Projekt eredményes és hatékony megvalósítása érdekében.

A Projekt megvalósítása érdekében a Felek az elfogadott pályázat mellékletében foglaltaknak megfelelően vállalják a (rész)feladatok megvalósítását az ütemtervnek és költségvetésnek megfelelően.

## **II. The cooperation, rights and obligations of the Parties**

Through the conclusion of the Agreement, the Parties establish a partnership to achieve the objectives of the Project. The leader and the coordinating institution of the partnership is the Coordinator.

The Coordinator bears a full and unlimited liability for the implementation of the project and the regular and contractual use of the grant towards the TPF, who is the grant provider. According to this Agreement the Parties regulate the scope and the scale of their responsibility, however this regulation does not affect the final responsibility of the Coordinator towards the TPF for financial or professional irregularities and breach of regulations committed in the framework of the Project or activities going against the Grant Agreement (hereinafter GA) and its annexes.

The Parties are committed to undertake all the tasks defined in the project plan, excepted in the GA, to reach the achievements set out and to do their best endeavours to implement the project in a fruitful and effective way. In order to implement the project the Parties undertake the implementation of the (sub)tasks according to the accepted application and budget set out in the project granted.



2016-1-HU01-KA201-022919

„Zenei készségfejlesztés a hagyományéltetés útján határon innen és túl”

A TSZ és mellékletei és jelen Megállapodás melléklete szerinti feladatok ellátása során a Felek kötelesek kölcsönösen együttműködni és legjobb tudásuk szerint eljárni a projekt céljainak elérése érdekében.

A Felek jogosultak a TSZ és mellékletei és jelen Megállapodás melléklete szerinti feladatok ellátásával összefüggésben egymástól ésszerű határidő megjelölésével információt kérni, és a kért információkat a Felek kötelesek határidőre megadni.

A Felek kötelesek a Projekt végrehajtása során más szervezetekkel, így különösen a TKA-val, az OLAF-al, az Európai Számvevőszékkel valamint az Európai Bizottsággal és annak szerveivel együttműködni.

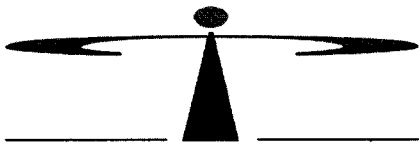
A Felek a TSZ-ben és mellékleteiben és jelen Megállapodás mellékletében foglalt feladatok teljesítését akadályozó vagy lehetetlenné tevő körülmény felmerüléséről, valamint bármely olyan eseményről, amely a Projekt megvalósításának, és ennek alapján a TSZ-ben rögzített feltételek bármely módosuláshoz vezethetnek haladéktalanul, írásban kötelesek értesíteni egymást.

During the implementation of the tasks detailed in the GA and in the Annexes of this Agreement the Parties are obliged to cooperate mutually and to act according to the best of their knowledge in order to achieve the aims of the project.

The Parties may request information from each other according to the approved project in relation with the implementation of the tasks detailed in the GA and in the Annexes of this Agreement by specifying a reasonable deadline and the Parties shall supply the requested information by the specified deadline.

During the implementation the Parties shall cooperate with other entities, especially with TPF, with the European Commission and its entities, with the European Court of Auditors, with OLAF.

The Parties shall promptly inform each other in writing of any circumstances that interfere with, or cause the failure of the successful execution of the tasks included in the GA and in the Annexes of this Agreement or of any events that lead to the modification of the project implementation and based on this of the conditions set out in the GA.



TEMPUS PUBLIC FOUNDATION



2016-1-HU01-KA201-022919

„Zenei készségfejlesztés a hagyományéltetés útján határon innen és túl”

## II. Kommunikáció, kapcsolattartás

Felek a TSZ és mellékletei és jelen Megállapodás melléklete szerinti feladatok ellátásával összefüggésben az alábbi személyeket jelölik ki a folyamatos kapcsolattartásra:

Kapcsolattartó a Koordinátor részéről:

Név: Balogh László

Cím: 3300 Eger (Magyarország)Bercsényi út 51/a

Telefonszám:30/737-12-42

E-mail: balogh.laszlo216@chello.hu

Kapcsolattartó a Projekt Partner részéről:

Név: Erika Anderková

Cím: Radničná 25, 986 01 Filakovo

Telefonszám: 00421 915 352 355

E-mail: erika.anderkova@filakovo.sk

Ha Felek más kapcsolattartót jelölnek ki, kötelesek erről írásban egymást haladéktalanul, de legkésőbb 72 órán belül tájékoztatni.

A Felek közti kapcsolattartás és jelen Megállapodás alapján folytatott minden nemű kommunikáció hivatalos nyelve a magyar egyéb.

A TKA-val a Projektet illetően a Koordinátor tartja a kapcsolatot.

## II. Communication and Contact Arrangements

In relation to the implementation of tasks in accordance with the GA and with the Annexes of this Agreement, the parties designate the persons below to be responsible for the continuous communication:

Contact person of the Coordinator:

Name: Balogh László

Address: 3300 Eger (Hungary)Bercsényi út 51/a

Phone number: 30/737-12-42

E-mail:balogh.laszlo216@chello.hu

Contact person of the Project Partner:

Name: Erika Anderková

Address: Radničná 25, 986 01 Filakovo

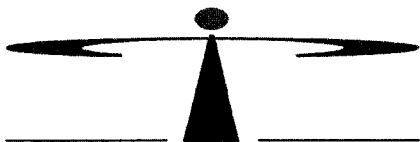
Phone number: 00421 915 352 355

E-mail: erika.anderkova@filakovo.sk

If the Parties designate a new contact person, they are obliged to inform each other in writing without delay, but within 72 hours at latest.

The official language of all communication based on the Agreement and the contact-keeping between the Parties are Hungarian other.

Regarding the Project, the Coordinator shall be in contact with TPF.



TEMPUS PUBLIC FOUNDATION



2016-1-HU01-KA201-022919

„Zenei készségfejlesztés a hagyományéltetés útján határon innen és túl”

A projektet érintő változásokról a Koordinátort terheli jelentéstételi kötelezettség a TSZ rendelkezéseinek megfelelően. Ennek megfelelően változás bejelentés és TSZ módosítási kérelem benyújtására a Koordinátor jogosult, a Koordinátor kötelezettsége a Projekt Partner megfelelő és teljes körű tájékoztatása a projektben történt változásokról.

Annak érdekében, hogy a Koordinátor a TKA-t kötelezettségének megfelelően a projektet érintő esetleges változásokról tájékoztathassa, a Projekt Partner köteles a saját személyében, illetve az általa végzendő projekt tevékenységekben történő változásokat mihamarabb a Koordinátor tudomására hozni.

A Felek kötelesek a Projekttel összefüggő kommunikációjukban, hivatalos dokumentumokon, harmadik felek, valamint a nyilvánosság tájékoztatása során az Erasmus+ arculati elemeit feltüntetni és az Erasmus+ által nyújtott pénzügyi hozzájárulás tényét megjeleníteni.

According to the provisions of the GA the Coordinator shall be responsible for reporting any changes which concern the project. Accordingly, the Coordinator is entitled to submit change notification document and GA amendment request, and it is the obligation of the Coordinator to inform appropriately and fully the Project Partner about the changes occurred in the project.

The Project Partner is obliged to make the Coordinator aware of the changes which concern its own data and the project activities which it is responsible for as soon as possible so that the Coordinator can inform the TPF about the possible changes concerning the project.

The Parties are obliged to display the visual components of the Erasmus+ and the fact of the financial contribution provided by the Erasmus+ in the course of their communication related to the Project, on the official documents and on any information intended for the public and third parties.

2016-1-HU01-KA201-022919

„Zenei készségfejlesztés a hagyományéltetés útján határon innen és túl”

### III. Pénzügyi rendelkezések

A Projekt megvalósítására megítélt támogatásból – ld. I.2-es pont – a Projekt Partner a jóváhagyott pályázat alapján meghatározott mértékben részesül.

A Projekt Partner a IV.1. pont szerinti támogatásra a Projekt megvalósításával összefüggésben felmerült, elszámolható költségek tekintetében jogosult.

A Projekt Partner az őt megillető támogatásra euróban jogosult, így költségeivel ezen devizában köteles elszámolni.

A más devizában felmerülő költségeket az Európai Bizottság által abban a hónapban meghatározott és honlapján közzétett havi árfolyamon<sup>2</sup> számítják át, amely hónapban, a Koordinátor bankszámláján az első, további előfinanszírozás esetén a következő, előfinanszírozási összeget jóváírták.

A Felek vállalják, hogy a támogatás felhasználása során érvényesítik a Projekt Partner országában érvényes számviteli jogszabályokat, az adóügyi és társadalombiztosítási előírásokat.

### III. Financial provisions

From the grant provided for the implementation of the Project according to the point I.2. the Project Partner receives the amount as indicated in the accepted application.

According to point IV.1. the Project Partner is entitled for the grant in relation to its eligible expenditures incurred in the course of the implementation of the project.

The Project Partner is eligible for the grant in EUR, therefore is obliged to report on its costs in this currency.

The Project Partner is obliged to convert its expenditures incurred in a different currency to EUR at the exchange rate<sup>3</sup> published by the European Commission, applicable on the date of the first (in case of a second pre-financing payment the second) pre-financing payment arrival to the Coordinator's bank account.

The Parties shall declare that in the course of the use of the grant they respect and take into account the accounting legislation, the tax and health-insurance prescriptions valid in the country of the Project Partner.

<sup>2</sup>[http://ec.europa.eu/budget/contracts\\_grants/info\\_contracts/infoeuro/infoeuro\\_en.cfm](http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro/infoeuro_en.cfm)

<sup>3</sup>[http://ec.europa.eu/budget/contracts\\_grants/info\\_contracts/infoeuro/infoeuro\\_en.cfm](http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro/infoeuro_en.cfm)

2016-1-HU01-KA201-022919

„Zenei készségfejlesztés a hagyományéltetés útján határon innen és túl”

### **Beszámolás, pénzügyi elszámolás és a támogatás folyósításának rendje**

A Koordinátor felelős a TSZ alapján fennálló beszámolási kötelezettségek teljesítésért, valamint a kifizetés igénylések összeállításáért és benyújtásáért a TKA részére a TSZ-ben meghatározott módon. A Projekt Partner e feladatok teljesítésében közreműködik az V. 2-4. pontokban részletezettek szerint.

A Projekt Partner támogatja a Koordinátort az előrehaladási jelentés, az időközi valamint záró beszámoló elkészítésében. A Projekt Partner tevékenységével összefüggő információkat, és egyéb a jelentések elkészítéséhez szükséges adatokat a Projekt Partner a beszámoló benyújtásának időpontját megelőzően 1 hónappal a Koordinátor rendelkezésére bocsátja.

A Projekt Partnernél felmerült, elszámolható költségekre vonatkozó támogatás igénylése érdekében a Projekt Partner pénzügyi elszámolását az alábbi ütemezésben nyújtja be a Koordinátornak.

### **Reporting, financial settlement and grant disbursement**

The Coordinator is responsible for the accomplishment of the reporting responsibilities based on the GA, the compilation and submission of payment claims to the TPF as described in the GA. The Project Partner participates in the completion of this task according to points V. 2-4.

The Project Partner shall support the Coordinator in the preparation of the progress, interim and final reports. The Project Partner shall make the information related to its activities and the other pieces of data necessary for the preparation of reports available for the Coordinator by one month before the deadline of the actual report.

The Project Partner shall submit its financial report to the Coordinator concerning its eligible, incurred expenditures based on the schedule below.

A Projekt Partner pénzügyi elszámolása tartalmazza mindazon dokumentumokat és információkat, melyek alapján a Koordinátor a Projekt Partnert megillető támogatásra vonatkozó pénzügyi beszámolót a TKA részére megfelelően be tudja nyújtani, így különösen az elszámolni kívánt költségekhez az alátámasztó dokumentumok hitelesített másolati példányát, a beszámolóhoz szükséges excel táblázat Projekt Partner vonatkozásában kitöltött változatát.

A Koordinátor vállalja, hogy az előfinanszírozási, illetve záró kifizetések igénylése alapján a TKA által jóváhagyott végső támogatási összeg szerint a Projekt Partnerhez kapcsolódó támogatási összeget, a folyósított támogatásnak a Koordinátor bankszámlájára való megérkezését követő 5 munkanapon belül folyósítja a Projekt Partner által megadott bankszámlaszámra.

The financial report of the Project Partner shall contain all the documents and information on the basis of which the Coordinator can submit the payment claims to the TPF referring to the grant that the Project Partner is entitled to, especially the excel table which is needed for the report with the costs to be settled for and the documents justifying the incurred expenditures and the certified copies.





TEMPUS PUBLIC FOUNDATION



2016-1-HU01-KA201-022919

„Zenei készségfejlesztés a hagyományéltetés útján határon innen és túl”

The Coordinator undertakes to transfer the grant amount to the bank account given by the Project Partner which is settled by the Project Partner according to the interim and final payment claims, approved by the TPF and related to the Project Partner within 5 working days after the receipt of the grant on the bank account of the Coordinator.

A Felek a támogatás jellegéről, értékéről, összegéről és felhasználásáról olyan analitikus nyilvántartást kötelesek vezetni, mely biztosítja a Feleknek az egyéb állami és nem állami költségvetésből származó támogatásaiknak és egyéb bevételeiknek a Projekt keretében kapott támogatástól való elkülönítését, és a felhasználás mindenkoriteles ellenőrzését.

Abban az esetben, amennyiben a TKA a már kifizetett előleg, illetve támogatás visszafizetésére szólítja fel a Koordinátort, a Projekt Partner kötelezettséget vállal arra, hogy a visszatérítendő támogatás azon részét, amely neki felróható okból került megállapításra, a visszafizetési felhívás kézhezvételétől számított 5 munkanapon belül a Koordinátornak átutalja.

The Parties are obliged to keep an analytical records of the nature, value, amount and use of the grant received by the Parties based on which any support originating from the state budget or other state sources and other revenues may be recorded separately from the grant provided in the framework of the Project and which allow for the itemised check of the expenditures at any time. In case the TPF reclaims an already disbursed advance payment or grant from the Coordinator, the Project Partner shall undertake the obligation to repay in five working days following the receipt of the call for repayment that part of the reimbursable grant that is due to a default attributed to the Project Partner.

#### **A keletkezett dokumentumok nyilvántartása, megőrzése, kötelezettségek az ellenőrzések-során**

A Felek biztosítják a Projekt végrehajtásához kapcsolódó, tevékenységükkel összefüggésben keletkező nyomtatott és elektronikus formátumú dokumentumok átlátható, elkülönített rendben történő nyilvántartását és archiválását, és lehetővé teszik az azokba való betekintést az erre jogosult szervek részére.

A Megállapodás alapján a Projekt végrehajtásával összefüggésben keletkezett dokumentumok eredeti példányának megőrzéséért minden esetben azon Fél felel, akinek tevékenységével összefüggésben az adott dokumentum keletkezett. A Projekt Partner köteles a nála keletkező, a Projekt szakmai és pénzügyi végrehajtásával összefüggő, a Projekt megvalósításának és a támogatás felhasználásának alátámasztását biztosító dokumentumokat általa hitelesített másolati példányban a Koordinátor rendelkezésére bocsátani.

A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a Projekt végrehajtásának, illetve a támogatás felhasználásának ellenőrzését minden erre jogosított szerv, illetve általuk meghatalmazott szervezet vagy személy részére – késedelem nélkül – lehetővé teszik. Felek kifejezetten vállalják, hogy az ellenőrző szervezetekkel együttműködnek, haladéktalan, teljes, minden korlátozástól mentes hozzáférést biztosítanak az ellenőrzések szempontjából releváns információkhoz, dokumentumokhoz, személyekhez.

2016-1-HU01-KA201-022919

„Zenei készségfejlesztés a hagyományéltetés útján határon innen és túl”

#### **Registration and record-keeping of the created documents, control-bearing liabilities**

The Parties shall ensure the record keeping and archiving of printed and electronic documents created in relation to the Project implementation and to their actions in a transparent and separate system and provide access to them for duly authorized agencies.

Based on the Agreement, in all cases that Party shall be responsible for the keeping of the original documents, in relation to whose activity the given document was generated. The Project Partner is obliged to make all the documents available to the Coordinator as certified copies created at the Project Partner which is related to the professional and financial implementation of the Project, and justify the implementation of the Project and the use of the grant.

The Parties shall undertake to allow without delay all duly authorised agencies and organisations and parties empowered by them to control the implementation of the project and the use of the grants. The Parties expressly undertake to cooperate with the organizations performing the controls, and to provide prompt, full and unimpeded access to all information, documents, persons, relevant to the audit or verification taking place.

#### **IV. A Partnerségi Megállapodás módosítása, megszűnése, megszüntetése**

Jelen Megállapodás módosítása csak írásban – a Felek kölcsönös egyetértése esetén – a Felek részéről az arra feljogosított személyek által aláírva érvényes.

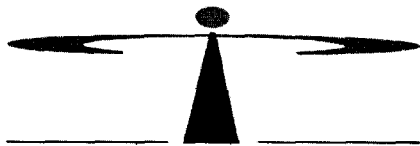
Jelen Megállapodás határozott időtartamú, amely a Felek kölcsönös, jelen Megállapodásból és a projektből fakadó kötelezettségeinek maradéktalan teljesítésével szűnik meg. Felek a jelen Megállapodást a IX.1. pont szerinti időbeli hatály lejártát megelőzően csak különösen indokolt esetben, az alábbi módokon szüntethetik meg:

közös megegyezéssel;

a másik fél súlyos szerződésszegése esetén a másik félhez címzett egyoldalú jognyilatkozattal történő elállással.

A Megállapodás megszüntetésére irányuló szándékról a Koordinátor köteles haladéktalanul tájékoztatni a TKA-t, és kezdeményezni a TSZ-nek a Megállapodás megszűnéséből eredően szükséges módosítását. Felek tudomásul veszik, hogy a TSZ csak abban az esetben módosítható, ha a támogatott tevékenység az így módosított feltételekkel is támogatható lett volna. Amennyiben a jelen Megállapodás megszűnése a TKA részéről a TSZ-től való elállását eredményezi és a Koordinátort ennek eredményeként a támogatás visszafizetésének kötelezettsége terheli, úgy a jelen Megállapodás V.7. pontja szerinti rendelkezés e kötelezettség teljesítéséig hatályban marad.

A Megállapodásnak a projektből fakadó kötelezettségek megszűnését megelőzően történő megszűnése esetén a Koordinátorra szállnak a jelen Megállapodás alapján a Projekt Partnert illető jogok és kötelezettségek.



TEMPUS PUBLIC FOUNDATION



2016-1-HU01-KA201-022919

„Zenei készségfejlesztés a hagyományéltetés útján határon innen és túl”

#### **IV. Amendment, Cessation, Termination of the Partnership Agreement**

The amendment of the Agreement shall be effective only in writing provided that the Parties mutually agree on it and that it is signed by the duly authorised representatives of the Parties.

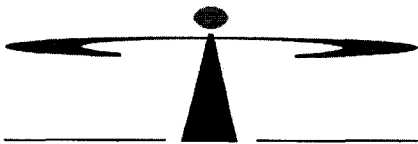
The Agreement is concluded for a definite period and will terminate upon fulfilment of the obligations of the Parties arising from the Agreement and the project. The Parties may terminate the Agreement before the expiry of the date according to the point IX.1. only in duly justified cases. The methods of termination are the followings:

mutual agreement;

cancellation with a one-sided law declaration addressed to the other Party in case of a severe breach of the contract by the other Party.

The Coordinator is obliged to immediately inform the TPF about its intention towards the termination of the Agreement and has to initiate the amendment of the GA that is necessary because of the termination of the Agreement. The Parties accept that the GA can only be modified, if the granted activity could also have been supported with these amended terms. If the termination of the Agreement results in the cancellation of the GA by the TPF and as a result of this the Coordinator is obliged to repay the grant, the provision of the point V.7. remains in force until the fulfilment of the repayment obligation.

In case of the termination of the Agreement before the termination of the obligations of the project, the rights and obligations of the Project Partner based on the Agreement shall be transferred to the Coordinator.



TEMPUS PUBLIC FOUNDATION



2016-1-HU01-KA201-022919

„Zenei készségfejlesztés a hagyományéltetés útján határon innen és túl”

#### V. Vitarendezés

A Felek arra törekednek, hogy a jelen Megállapodás alapján, vagy azzal kapcsolatban közöttük felmerülő bármilyen nézeteltérést vagy vitát békés úton, peren kívül, egyezséggel, közvetlen tárgyalás útján rendezzenek.

Ha a Felek ezen tárgyalása nem vezetne eredményre, úgy a Felek a Megállapodásból eredő jogvitáik elbírálására, valamint a jelen Megállapodással kapcsolatos valamennyi kérdésben a magyar jog az irányadó.

#### V. Dispute Resolution

The Parties shall endeavour to settle any of their disagreement or dispute arising from this Agreement in a peaceful way, through negotiations, out of court, through arrangement and direct negotiation.

Should such negotiations between the Parties fail, then they shall submit themselves and in the case of all issues related to the Agreement, the Hungarian law shall prevail

#### VI. Záró rendelkezések

Jelen Megállapodás Felek aláírását követően lép hatályba és a TSZ megszűnéséig hatályban marad.

A jelen Megállapodás 14 oldalon, 3 eredeti, egymással formailag és tartalmilag mindenben megegyező példányban készült, amelyet a Felek – az alulírott helyen és időben – elolvasás és kölcsönös értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írnak alá:  
Koordinátor részéről

Projekt Partner részéről

Kelt: 2016. 10. 26. r  
.....

Kelt: 2016. 10. 26.  
.....

TEMPUS LEGATO  
.....  
.....

#### VI. Final Provisions

The Agreement enters into force following its signature by the Parties and remains in force until the termination of the GA.

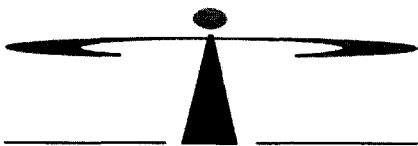
The Agreement, consisting of 14 pages was prepared in 3 original copies, fully identical in format and content, which has been read and mutually interpreted and then signed approvingly by the Parties as a document fully reflecting their will and intentions, at the place and on the date indicated below.

On behalf of the Coordinator

On behalf of the Project Partner

Date: 26. 10. 2016  
.....

Date: 26. 10. 2016  
.....



TEMPUS PUBLIC FOUNDATION



2016-1-HU01-KA201-022919

„Zenei készségfejlesztés a hagyományéltetés útján határon innen és túl”

A Projekt Partnernél felmerült, elszámolható költségekre vonatkozó támogatás igénylése érdekében a Projekt Partner pénzügyi elszámolását az alábbi ütemezésben nyújtja be a Koordinátornak :

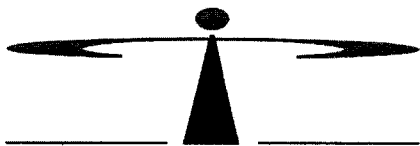
A Koordinátor a jelen szerződés I. mellékletében szereplő havi bérjellegű kifizetéseket negyedéves bontásban utalja a Projekt Partnernek.

A Koordinátor a jelen szerződés I. mellékletében szereplő havi menedzsmenti költség kifizetéseket negyedéves bontásban utalja a Projekt Partnernek.

A projekt költségvetésében szereplő aktuális negyedévbe szervezett Partnertalálkozók Projekt Partnerre eső költségét a bérjellegű kifizetésekkal egy időben utalja a Koordinátor szervezet. A partnertalálkozókra szánt költségek tételes pénzügyi felhasználásáról a Projekt Partner az aktuális negyedévet követő hó utolsó napjáig köteles igazoló dokumentumokkal elszámolni a Koordinátor pénzügyi vezetőjének.

a Projekt Partner a pályázat időtartama alatt a pályázathoz kapcsolódó munkaszerződéseket, megbízási szerződéseket, bérjegyzékeket, bérek, járulékok utalásának megtörténtét alátámasztó dokumentumokat, banki kivonatokról számlákról pdf formában hitelesen e-mail útján a Koordinátor pénzügyi vezetőjének rendelkezésre bocsátja, negyedévet követő hó utolsó napjáig.

- A Projekt partner a pályázat keretein belül történt banki tranzakciókról a banki kivonatok hiteles másolatát a Koordinátor szervezet pénzügyi vezetőjének rendelkezésére bocsátja minden negyedévet követő hó utolsó napjáig.



TEMPUS PUBLIC FOUNDATION



2016-1-HU01-KA201-022919

„Zenei készségfejlesztés a hagyományéltetés útján határon innen és túl”

For the purpose of applying for a grant for eligible costs incurred, the Project Partner shall submit its financial accounts to The Coordinator according to the following schedule:

Monthly wages and salaries included in Annex I to this Contract shall be transferred by the Coordinator to the Project Partner in a quarter-by-quarter breakdown.

The Coordinator shall transfer the monthly management costs specified in Annex I to this Contract to the Project Partner in a quarter-by-quarter breakdown.

The cost due from the Project Partner in relation to Partner meetings held in the relevant quarter specified in the project budget shall be transferred by the Coordinator organisation upon transferring wages and salaries. The Project Partner shall account, item per item, for the financial use of the expense allocation for partner meetings by the last day of the month following the relevant quarter by sending documents of proof to the financial head of the Coordinator.

During the tender period, the Project Partner shall make available employment contracts, contracts for work, payrolls, documents corroborating the transfer of wages, salaries, and contributions, and bank statements in a certified pdf format by email to the financial head of the Coordinator by the last day of the month following the relevant quarter.

The Project Partner shall make available a certified copy of the bank statements concerning banking transactions performed within the framework of the tender to the financial head of the Coordinator organisation by the last day of the month following the relevant quarter.